



Il corredo

LUNARI PAL

1 9 9 1



Centro conservazione e valorizzazione
tradizioni popolari BORGIO SAN ROCCO



**CASSA RURALE
ED ARTIGIANA**
di Lucinico, Farra e Capriva



I suiamans di lin e di fiandra par vuluzzâ i frus che vevin di nassi.

ZENÀR

1991

FEVRÀR

- **1 M PRIN DAL AN** _____
- 2 M S. Basili il Grant _____
- 3 J SS. Non dal Signor _____
- 4 V S. Agnula _____
- 5 S S. Simon _____
- **6 D TRE RÈS** _____
- 7 L S. Lucian ☾ _____
- 8 M SS. 40 Martirs _____
- 9 M S. Giulian _____
- 10 J S. Aldo eremit _____
- 11 V S. Paulin di Aquileja _____
- 12 S S. Maurizi _____
- **13 D S. ILARI** _____
- 14 L S. Feliz _____
- 15 M S. Maur _____
- 16 M S. Marcelo ☺ _____
- 17 J S. Antoni abât _____
- 18 V S. Faustin _____
- 19 S S. Mario _____
- **20 D SS. BASTIAN E FABIAN** _____
- 21 L S. Gnêsa _____
- 22 M S. Vincent _____
- 23 M S. Raimont ☽ _____
- 24 J S. Francesc di Sales _____
- 25 V S. Demetri _____
- 26 S S. Paula _____
- **27 D S. ELVIRA** _____
- 28 L S. Valerio _____
- 29 M S. Costant _____
- 30 M S. Martina ☺ _____
- 31 J S. Zuan Bosc _____

- 1 V S. Inocent _____
- 2 S Presentaziòn dal Signor _____
- **3 D S. BLÂS** _____
- 4 L S. Gilbert _____
- 5 M S. Agata _____
- 6 M S. Armant ☾ _____
- 7 J S. Ricart _____
- 8 V S. Onorât _____
- 9 S S. Rinalt _____
- **10 D S. SILVAN** _____
- 11 L Madonna di Lourdes _____
- 12 M S. Eulalia (Carneval) _____
- 13 M S. Fosca (Lis sinisis) _____
- 14 J S. Valentin ☺ _____
- 15 V S. Faustin _____
- 16 S S. Valent _____
- **17 D S. MARIANA** _____
- 18 L S. Simeon _____
- 19 M S. Corado _____
- 20 M S. Dele _____
- 21 J S. Nora ☽ _____
- 22 V S. Margarita di Cortona _____
- 23 S S. Renzo _____
- **24 D S. MATÌA** _____
- 25 L S. Vitorio _____
- 26 M S. Fortunât _____
- 27 M S. Gabriel _____
- 28 J S. Romàn ☺ _____



Centro conservazione e valorizzazione
tradizioni popolari BORGIO SAN ROCCO



**CASSA RURALE
ED ARTIGIANA**
di Lucinico, Farra e Capriva



La ruta par il di di fiesta.

MARZ

1991

AVRÌL

1	V	S. Albin	_____	●	1	L	LUNIS dal AGNUL	_____
2	S	S. Quint	_____		2	M	S. Francesc di Paola	_____
●	3	D	S. RICART	_____	3	M	S. Ricart	_____
4	L	S. Lucio	_____		4	J	S. Doro	_____
5	M	S. Andriàn	_____		5	V	S. Irene	_____
6	M	S. Ezio	_____		6	S	S. Celestin	_____
7	J	S. Felizita	_____		●	7	D	PASCA BLANCIA ☾
8	V	S. Zuan di Dio ☾	_____		8	L	S. Berto	_____
9	S	S. Polonia	_____		9	M	S. Maria di Cleofa	_____
●	10	D	S. MIAN	_____	10	M	S. Ferenzi	_____
11	L	S. Costantin	_____		11	J	B. Franco	_____
12	M	S. Bernart	_____		12	V	S. Juli	_____
13	M	S. Rugero	_____		13	S	S. Marzio	_____
14	J	S. Matilde	_____		●	14	D	S. LICIA ☺
15	V	S. Luisa	_____		15	L	S. Nastasia	_____
16	S	SS. Ilari e Tazian ☺	_____		16	M	S. Bernardeta	_____
●	17	D	S. PATRIZI	_____	17	M	S. Elia	_____
18	L	S. Salvador	_____		18	J	S. Galdin	_____
19	M	S. Josef	_____		19	V	S. Ema	_____
20	M	S. Sandra	_____		20	S	S. Sara	_____
21	J	S. Benedet	_____		●	21	D	S. ANSELMO ☽
22	V	S. Otaviàn	_____		22	L	S. Italo	_____
23	S	S. Fedêl ☽	_____		23	M	S. Zorz	_____
●	24	D	LI' PALMIS	_____	24	M	S. Fedêl	_____
25	L	Nunciacion dal Signor	_____		●	25	J	S. MARC
26	M	S. Manuel	_____		26	V	S. Cleto	_____
27	M	S. Gusta	_____		27	S	S. Zita	_____
28	J	S. Lidia	_____		●	28	D	S. VIDÂL ☺
29	V	S. Secont (Vinars Sant)	_____		29	L	S. Catarina	_____
30	S	S. Irene ☺	_____		30	M	S. Pio V	_____
●	31	D	PASCA Dal SIGNOR	_____				



Centro conservazione e valorizzazione
tradizioni popolari BORGIO SAN ROCCO



CASSA RURALE
ED ARTIGIANA
di Lucinico, Farra e Capriva



Il gurmàl par la nuvizza.

MAJ

1991

ZUIGN

- 1 M S. JOSEF ARTIGIÂN _____
- 2 J S. Atanasi _____
- 3 V SS. Jacum e Filip _____
- 4 S S. Floriàn _____
- 5 D S. AGNUL _____
- 6 L S. Giudita _____
- 7 M S. Flavia ☾ _____
- 8 M S. Urban _____
- 9 J S. Gregori _____
- 10 V S. Alfio _____
- 11 S S. Fabio _____
- 12 D S. PANGRÂZI _____
- 13 L S. Gema _____
- 14 M S. Matia ☺ _____
- 15 M S. Sofia _____
- 16 J S. Baldo _____
- 17 V S. Pascul _____
- 18 S S. Feliz _____
- 19 D S. IVO (Pentecostis) _____
- 20 L S. Bernardin ☽ _____
- 21 M S. Gisela _____
- 22 M S. Rita _____
- 23 J S. Flurinz _____
- 24 V S. Susana _____
- 25 S S. Gregori _____
- 26 D S. FILIP (SS. Trinitât) _____
- 27 L S. Rico _____
- 28 M S. Milio ☺ _____
- 29 M S. Massimin _____
- 30 J S. Ferdinand _____
- 31 V S. Nesto _____

- 1 S S. Justin _____
- 2 D S. ADALGISA (C. Domini) _____
- 3 L S. Clotilde _____
- 4 M S. Quirin _____
- 5 M S. Bonifazi ☾ _____
- 6 J S. Bertrant _____
- 7 V S. Genia _____
- 8 S S. Severin _____
- 9 D S. PRIMO _____
- 10 L S. Margarita _____
- 11 M S. Barnaba _____
- 12 M S. Onofri ☺ _____
- 13 J S. Antoni di Padua _____
- 14 V S. Eliseo _____
- 15 S SS. Vit e Modest _____
- 16 D S. AURELIAN _____
- 17 L S. Ranieri _____
- 18 M S. Marina _____
- 19 M S. Gervâsi ☽ _____
- 20 J S. Gema _____
- 21 V S. Luis Gonzaga _____
- 22 S S. Ada _____
- 23 D S. GALIAN _____
- 24 L S. Z. Batista _____
- 25 M S. Guglielmo _____
- 26 M S. Dolfo _____
- 27 J S. Ciril ☺ _____
- 28 V S. Tilio _____
- 29 S SS. Pieri e Pauli _____
- 30 D S. LUCINA _____





Il linzul e il mantil ricamas.

LUJ

1991

AGÒST

1	L	S. Dino	_____
2	M	S. Otorino	_____
3	M	S. Tomàs	_____
4	J	S. Nadàlia	_____
5	V	S. Filumena ☾	_____
6	S	S. Maria Goretti	_____
●	7	D S. EDA	_____
8	L	S. Andriano	_____
9	M	S. Veronica	_____
10	M	S. Rufina	_____
11	J	S. Benedet	_____
12	V	SS. Ermagora e Fortunât ☺	_____
13	S	S. Enrico	_____
●	14	D S. CAMILO	_____
15	L	S. Bonaventura	_____
16	M	S. Madona dal Carmelo	_____
17	M	S. Alessio	_____
18	J	S. Federic	_____
19	V	S. Tecla ☽	_____
20	S	S. Aurelio	_____
●	21	D S. ELIO	_____
22	L	S. Maria Madalena	_____
23	M	S. Brigida	_____
24	M	S. Cristina	_____
25	J	S. Jacum	_____
26	V	SS. Ana e Joachin	_____
27	S	S. Arnalt ☺	_____
●	28	D S. DAVIDE	_____
29	L	S. Marta	_____
30	M	S. Abele	_____
31	M	S. Ignazi di Lojola	_____

1	J	S. Alfons	_____
2	V	Perdon di Assisi	_____
3	S	S. Lidia	_____
●	4	D S. IDA ☾	_____
5	L	S. Paride	_____
6	M	Trasfigurazion dal Signor	_____
7	M	S. Gaetân	_____
8	J	S. Meni	_____
9	V	S. Romàn	_____
10	S	S. Lurinz	_____
●	11	D S. CLARA ☺	_____
12	L	S. Macâri	_____
13	M	SS. Feliz e Fortunât	_____
14	M	S. Alfredo	_____
●	15	J MADONA di AGÒST	_____
16	V	S. Roc	_____
17	S	S. Rinalt ☽	_____
●	18	D S. ELENA	_____
19	L	S. Marian	_____
20	M	S. Bernart	_____
21	M	S. Donat	_____
22	J	La Madona Regina	_____
23	V	S. Rosa	_____
24	S	S. Bortolomio	_____
●	25	D S. VICO	_____
26	L	S. Sandri ☺	_____
27	M	S. Monica	_____
28	M	S. Justin	_____
29	J	S. Dolfo	_____
30	V	S. Fausta	_____
31	S	S. Mondo	_____



Centro conservazione e valorizzazione
tradizioni popolari BORGIO SAN ROCCO



CASSA RURALE
ED ARTIGIANA
di Lucinico, Farra e Capriva



Tanc' ricams par fâ biela la ciasa.

SETÈMBAR

1991

OTÒBAR

- **1 D S. GIDIO** ☾ _____
- 2 L S. Elpidio _____
- 3 M S. Gregòri _____
- 4 M S. Rosalia _____
- 5 J S. Romul _____
- 6 V S. Eva _____
- 7 S S. Regina _____
- **8 D MADONA DI SETÈMBAR**
- 9 L S. Sergio ☺ _____
- 10 M S. Nicolò di Tolentin _____
- 11 M S. Teodora _____
- 12 J Non di Maria _____
- 13 V S. Zuan Crisostomo _____
- 14 S Santa Cros _____
- **15 D B.V. INDOLORADA**
- 16 L S. Cornèli ☽ _____
- 17 M S. Roberto _____
- 18 M S. Sofia _____
- 19 J S. Zenàr _____
- 20 V S. Eustachi _____
- 21 S S. Mateo _____
- **22 D S. MAURIZI**
- 23 L S. Lino _____
- 24 M S. Pacific ☺ _____
- 25 M S. Crisogono di Aquileja _____
- 26 J SS. Cosma e Damian _____
- 27 V S. Vinzent di Pauli _____
- 28 S S. Vencelau _____
- **29 D S. MICHÈL ARCAGNUL**
- 30 L S. Girolam _____

- 1 M S. Teresia dal Babin Gesù _____
- 2 M SS. Agnui custodis ☾ _____
- 3 J S. Edmont _____
- 4 V S. Francesc di Assisi _____
- 5 S S. Placid _____
- **6 D S. BRUNO**
- 7 L Madona dal Rosari _____
- 8 M S. Demetri ☺ _____
- 9 M S. Dionis _____
- 10 J S. Daniel _____
- 11 V S. Firmin _____
- 12 S S. Serafin _____
- **13 D S. EDUART**
- 14 L S. Calist _____
- 15 M S. Sesa _____
- 16 M S. Lazar ☽ _____
- 17 J S. Mariàn _____
- 18 V S. Luca vanzelist _____
- 19 S S. Laura _____
- **20 D S. IRENE**
- 21 L S. Ursula _____
- 22 M S. Donât _____
- 23 M S. Manlio _____
- 24 J S. Enzo ☺ _____
- 25 V S. Miniât _____
- 26 S S. Varisto _____
- **27 D S. FERUCIO**
- 28 L SS. Simon e Tedeo _____
- 29 M S. Onorât _____
- 30 M S. Lucan _____
- 31 J S. Quintin ☾ _____



Centro conservazione e valorizzazione
tradizioni popolari BORGIO SAN ROCCO



**CASSA RURALE
ED ARTIGIANA**
di Lucinico, Farra e Capriva

Il corredo dell'*ufiela* (la *bala*)

Preparando il corredo della figlia che andava sposa, la famiglia si preoccupava di fornire alla nuova coppia il necessario «per tutta la vita». Spesso la giovane poteva attingere al corredo della madre o della nonna che conservavano intatte intere pezze di stoffa tessute a mano. Per il letto matrimoniale la sposa doveva preparare i *stramáz* (materassi) di lana, di piuma o di foglie di granoturco; la *sfilzada*, coperta di lana o mista lana, l'imbottita di *spelaia* (resti di seta dei bozzoli) o di cotone; dodici, ma più spesso ventiquattro paia di lenzuola con le relative *intimelis* (federe). Per la casa preparava da dodici a quarantotto asciugamani di cotone o lino spesso ricavati da avanzi di tessuto uniti con fittissimi punti, almeno un *mantíl* (tovaglia bianca) e relativi tovaglioli con le cifre ricamate, fazzoletti da naso ecc.

Al vestiario che possedeva già aggiungeva almeno un nuovo abito per ogni stagione, biancheria intima di tela per l'estate e di flanella per l'inverno, fazzoletti da testa e da spalle, una serie di *gurmàls* (grembiuli) per i giorni di lavoro e di festa, calze di cotone da portare con le scarpe di pelle nera (dette *stivai*) alte fino alla caviglia e che si allacciavano con le *spighete*, calzini di lana da portare con gli zoccoli, lo scialle di lana per coprire le spalle e quello più grande e pesante che serviva da cappotto. Infine preparava l'abito per il giorno delle nozze. Fino all'indomani della prima guerra mondiale la sposa indossava l'abito detto *tabin* dal nome della seta cangiante tessuta con fili di colore diverso: rosso-nero, nero-blu, blu-verde, verde-giallo ecc. Il *tabin* veniva portato con un *gurmàl* adatto, la *ruta* (fazzoletto da spalle bianco) e un fazzoletto da testa in tinta pastello, di pizzo o seta ricamata con frange, le cui estremità venivano raccolte e fissate sul capo.

In copertina: Abito da lavoro in *regadin* pesante, con corpetto e maniche foderate e l'ampia gonna (m. 3,6 di circonferenza) che, per i due terzi, era arricciata sul dietro. Veniva sempre portato col *gurmàl* (grembiule che nascondeva l'apertura che dal corpetto abbottonato si prolungava nella gonna chiusa in vita da un semplice gancio.

Modo di trasportare il *pòdin* e lo *sftic* nell'atto di andare ad attingere l'acqua.

L'abito in copertina è appartenuto a Maria Macuz nata nel 1857 e che andò sposa nel 1883.

Gennaio - febbraio: Nei corredi degli anni venti/quaranta non mancavano mai alcuni asciugamani di fiandra che per la finezza del tessuto erano considerati i più adatti ad asciugare, dopo il bagno fatto nel catino del lavamano, la delicatissima pelle del bambino appena nato.

Asciugamano ricamato: corredo della ricamatrice Carmen Verbi; asciugamano di fiandra: corredo *Ana da la Vertoibizza*; lavamano: regalo di nozze della ditta Mischou a Orsola Filipec (1887) quando comperò il corredo.

Marzo - aprile: La *ruta* era un quadrato di tessuto leggerissimo rifinito sui quattro lati da un «volant» orlato di pizzo. Veniva piegato a triangolo, appoggiato sulle spalle, incrociato sul davanti e mantenuto fermo infilando le estremità nella cintura. Le donne la indossavano nelle occasioni importanti, le spose con il *tabin*, le ragazze quando portavano la Madonna in processione. Per gli altri giorni dell'anno le donne avevano un assortimento di fazzoletti da spalle e da testa in cotone, lana o seta, con e senza frange, dalle tinte vivaci e con ricami come quello che fa da sfondo alla *ruta*.

La *ruta* e il fazzoletto con li' *gardusis tai ciantons* (le rose negli angoli) furono regalati dall'*agna Lussia* (Lucia Verbi 1896) alla nipote *Ana da la Vertoibizza* che andava spesso ad aiutarla a *sborza* (diserbare) l'orto.

Maggio - giugno: Con lo splendido *gurmàl* qui illustrato si sono sposate le sei sorelle Verbi (figlie della già menzionata Maria Macuz). Il *gurmàl* della sposa non era sempre così prezioso. Spesso era dello stesso tessuto dell'abito, ma di tinta contrastante.

Con il *tabin* che fa da sfondo andò sposa la *Buschina dal craut* (Anna Boschin) il 7 febbraio 1891.

Luglio - agosto: Nel periodo fra le due guerre ogni sposa faceva ricamare almeno una fornitura da letto. Contemporaneamente la tovaglia, (*mantíl*) tradizionalmente bianca, si impreziosiva di ricami colorati.

Nella *sistela*, il cesto che lavandaie ed ortolane portavano in testa con lo *sftic*, un lenzuolo ricamato da Orsolina Camauli per la sorella Adelmia che andò sposa nel 1928 e una tovaglietta di lino opera di *Pierinuta da la Vertoibizza*.

Settembre - ottobre: I *pontamûr* erano i quadretti destinati ad ornare la cucina. Semplici da realizzare, ogni famiglia ne aveva diversi. I motivi preferiti erano i mulini a vento e le graziose pastorelle. Mani più esperte eseguivano lavori più impegnativi.

I due *pontamûr* sono un ricordo di *Pina Madrisa* 1896 recentemente scomparsa; l'imparaticcio diventato cuscinetto da culla e i centrini sono di *Pierinuta da la Vertoibizza*. La brocchetta è di casa *Perator*.

Novembre - dicembre: *Jai vindut duc' chei da stria* diceva la donna tornando dal mercato alla vigilia della festa di Tuttisanti. *Chei da stria* (quelli della strega) erano detti i crisantemi dai petali ricci e striati di rosso che le ortolane coltivavano per vendere e portare al cimitero. Fiorivano infatti alle soglie dell'inverno un tempo considerato la stagione dei morti e durante la quale imperverava la strega che poi veniva bruciata sul falò epifanico, come si usa fare ancora oggi nella Bisiaccheria e in gran parte del Friuli. Serenità invece emana il *pontamûr* con la scritta benaugurante, la figura della massaiia intenta a cucinare e quella rassicurante dello spazzacamino, visto in funzione protettiva (difende dagli incendi) e apotropaica.

Il *pontamûr* è appartenuto ad Albina Sossou (1910) mancata all'inizio di quest'anno; il secchio di rame per il trasporto dell'acqua calda è di casa Bressan.

Fotografie e commenti di Olivia Averso Pellis

Feste, festività e date da ricordare

- 11 febbraio 1991: *Carnevale Giovane - XIII Concorso e sfilata dei carri allegorici.*
- 19 marzo 1991: *S. Giuseppe - Messa solenne (come una volta).*
- 31 marzo 1991: *Pasqua: Processione del «Resurrexit» - Incontro per gli scambi augurali ed il brindisi del «ritorno».*
- 29 giugno 1991: *Santi Pietro e Paolo: Solenne Messa serale.*
- 10-19 agosto 1991: *Tradizionale «Sagra di S. Roc».*
- 11 agosto 1991: *Gara internazionale «dai scampanotadors» XVI edizione.*
- 16 agosto 1991: *San Rocco - Festa patronale.*
- 17 novembre 1991: *«Festa del Ringraziamento»: Messa solenne, offerta dei prodotti agricoli e dell'artigianato, benedizione delle macchine operatrici. Premio S. Rocco.*
- 13 dicembre 1991: *Santa Lucia - Compatrona del borgo - Festa della corale borghigiana.*
- 25 dicembre 1991: *Natale del Signore: Messa solenne della Mezzanotte, sosta comunitaria per gli auguri ed il brindisi con il brulè.*



Centro conservazione e valorizzazione
tradizioni popolari BORGIO SAN ROCCO



CASSA RURALE
ED ARTIGIANA
di Lucinico, Farra e Capriva